

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och konjugera.

mig!” Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på pass  
med tåligt korslagd tass på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte ges  
ens  
en enda pers. i tempus presens?”

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¿Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encantado,  
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel splinto  
atentis vortojn de l’ mortinto.

De “lupfantomo”, simpla rekta,  
tra “lupfintomo”, plej perfekta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
 wrong!  
 Such words are wounds beyond all suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de  
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo,  
 \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alex-  
 ander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

Bekänna måste vår magister,  
 att därvidlag fanns vissa brister.  
 En varulv sine imperfecto  
 var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.  
 Han visste att han fanns och finns.  
 Därtill kom också fru m.m.  
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der  
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-  
 STERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-  
 05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de  
 Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la re-  
 terjo [http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

Pero el profesor confiesa  
 que nada sabe con certeza:  
 “Hay muchos hechos. Hechice-  
 ros  
 únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio  
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
 tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
 31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
 stilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
 literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’ kaj  
 amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas  
 kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro  
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula  
 al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poe-  
 mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
 MORGENSTERN (Kristiano Maten-  
 stelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31)  
 en Esperanton de Bertilo Wenner-  
 gren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
 23:29:47)*

*Vidu la retejon [http:  
 //bertilow.com/literaturo/  
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*